

Πρόταση ελληνοποίησης του Λογισμικού
Ανοιχτού Κώδικα με την επωνυμία «Lyx»

Οδυσσέας Δαγκλής, Μαρία Δαλαμήτρου

2 Φεβρουαρίου 2009

1. Περιγραφή του λογισμικού

1.1 Τι είναι το Lyx;

Το Lyx είναι ένας επεξεργαστής κειμένου ανοιχτού κώδικα που δίνει έμφαση στην ελαχιστοποίηση της συμμετοχής του χρήστη στη διαμόρφωση της εικόνας του τελικού αποτελέσματος. Το πρόγραμμα αυτοματοποιεί αποτελεσματικά μια σειρά από επίπονες λειτουργίες μορφοποίησης και έτσι προτρέπει τον χρήστη να ασχοληθεί αποκλειστικά και μόνο με το περιεχόμενο των εγγράφων του και όχι με την μορφή τους.

Από τεχνικής απόψεως είναι ένα σύγχρονο, γραφικό και εύχρηστο περιβάλλον εργασίας θεμελιωμένο πάνω στη γνωστή τυπογραφική πλατφόρμα $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ και τη συνοδευτική γλώσσα περιγραφής εγγράφων $\text{L}_{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$.

1.2 Δυνατότητες

Το προαναφερόμενο τεχνολογικό υπόβαθρο του Lyx αποτελεί τεκμηριωμένα την καλύτερη επιλογή για απεικόνιση μαθηματικού και γενικότερα επιστημονικού περιεχομένου, δεδομένου ότι κατασκευάστηκε εξ' αρχής με αυτή τη στόχευση. Επιπλέον, με την πάροδο του χρόνου, και λόγω της ευρείας αποδοχής του, εξελίχθηκε εκ των πραγμάτων σε πρότυπο στοιχειοθεσίας μέσα στους διεθνείς ακαδημαϊκούς κύκλους. Σήμερα, η χρήση του έχει επεκταθεί στην έκδοση περιοδικών, λεξικών καθώς και εμπορικών βιβλίων από μεγάλους εκδοτικούς οίκους όπως οι Addison-Wesley, Cambridge University Press, Elsevier, Oxford University Press και Springer¹.

Όλη αυτή η δυναμική τίθεται στη διάθεση του απλού χρήστη μέσα από το οικείο, γραφικό περιβάλλον του Lyx, το οποίο αποκρύπτει όλη την πολυπλοκότητα του συστήματος $\text{T}_{\text{E}}\text{X}/\text{L}_{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$, ενώ ταυτόχρονα αποκαλύπτει όλες του τις δυνατότητες. Επομένως, μπορεί κάλλιστα να χρησιμοποιηθεί ως ενδιάμεσο, βοηθητικό εργαλείο σε όλες τις προηγούμενες εφαρμογές.

1.3 Χρήσεις

Πρώτα από όλα, το Lyx απευθύνεται στην ακαδημαϊκή κοινότητα. Ερευνητές, καθηγητές και φοιτητές θα βρουν εκεί μέσα, μεταξύ άλλων, ένα ολοκληρωμένο επεξεργαστή εξισώσεων, έναν αυτόματο μηχανισμό παραγωγής βιβλιογραφικών αναφορών και περιεχομένων, έναν πλήρη ελληνικό ορθογράφο και ενσωματωμένη

¹ http://en.wikipedia.org/wiki/T_{E}X

τη δυνατότητα παραγωγής αρχείων .pdf, .ps και .dvi. Είναι η πιο προσιτή λύση για συγγραφή επιστημονικών άρθρων, εργασιών, πανεπιστημιακών σημειώσεων και βιβλίων σύμφωνα με τα διεθνώς αποδεκτά πρότυπα.

Επίσης, εκδότες μπορούν να εκμεταλλευτούν εμπορικά τις δυνατότητες του Lyx, αφού επιτρέπει την επεξεργασία κειμένων σε πολλές διαφορετικές γλώσσες, συμπεριλαμβανομένων των ελληνικών, ενώ απλοί χρήστες έχουν την ευκαιρία να απολαύσουν απaráμιλλη τυπογραφική ποιότητα σε οποιοδήποτε κείμενό τους, από ένα λογοτεχνικό έργο μέχρι μια απλή επιστολή. Το Lyx εμπεριέχει καλαισθητά, προεπιλεγμένα σύνολα μορφοποιήσεων για μια μεγάλη ποικιλία εγγράφων, ώστε να μπορεί να προσαρμοστεί σε οποιαδήποτε ανάγκη. Το παρόν κείμενο αποτελεί ένα ενδεικτικό παράδειγμα.

2. Πρόταση εργασίας

2.1 Εύρος και χρονοδιάγραμμα

Στόχος της εργασίας είναι η μετάφραση όλων των μηνυμάτων του μενού και της διαλογικής επικοινωνίας, καθώς επίσης δύο εισαγωγικών κειμένων της βοήθειας, της Εισαγωγής (Intro) και της Διδακτικής Παρουσίασης (Tutorial). Το τελικό αποτέλεσμα θα περιλαμβάνει:

- Το αρχείο *el.po* των μεταφρασμένων μηνυμάτων.
- Τα αρχεία *Intro.lyx* και *Tutorial.lyx* της μεταφρασμένης Εισαγωγής και Διδακτικής Παρουσίασης αντίστοιχα.
- Αναλυτικές οδηγίες για την ενσωμάτωση των παραπάνω σε μια λειτουργική εκδοχή του λογισμικού ή, εφόσον καταστεί δυνατόν, μια επίσημη ενημερωμένη έκδοσή του από τον ιστότοπο <http://www.lyx.org>.

Το χρονοδιάγραμμα της υλοποίησης προβλέπει 4 εβδομάδες για καθένα από τα δύο πρώτα και μία για το τελευταίο, συνολικά 9 εβδομάδες από την ημέρα της πιθανής αποδοχής.

2.2 Μέθοδος εργασίας

Η μετάφραση των μηνυμάτων θα γίνει με το εργαλείο *poedit* επί του αρχείου μηνυμάτων που διατίθεται στην αγγλική γλώσσα. Θα χρησιμοποιηθεί το online γλωσσάρι ΕΛ/ΛΑΚ και επικουρικά το online λεξικό του in.gr (<http://www.in.gr/dictionary/lookup.asp>). Ομοίως και για τα αρχεία βοήθειας.

2.3 Συνεργασία με την ομάδα ανάπτυξης του λογισμικού

Η επικοινωνία με τους διαχειριστές και τα λοιπά συμβαλλόμενα μέρη θα γίνεται μέσω του ειδικού mailing list που λειτουργεί ειδικά για τους σκοπούς της μετάφρασης (`lyx_docs@lists.lyx.org`). Η ηλεκτρονική επικοινωνία με τους πρώτους επιβεβαίωσε ότι δεν υπάρχει μέχρι στιγμής κάποια διαδικασία ελληνοποίησης σε εξέλιξη και ότι μια σχετική προσπάθεια θα ήταν ευπρόσδεκτη.

3. Ομάδα εργασίας

3.1 Βιογραφικά στοιχεία

- *Οδυσσέας Δαγκλής:*
 - Διπλωματούχος Μηχανικός Η/Υ και Πληροφορικής, Πανεπιστήμιο Πατρών, Πολυτεχνική Σχολή (1994-1999)
 - Μεταπτυχιακός φοιτητής του ίδιου τμήματος (2006-σήμερα)
 - Εκπαιδευτικός (2001-σήμερα)
- *Μαρία Δαλαμήτρου:*
 - Πτυχιούχος Αγγλικής Φιλολογίας ΑΠΘ (1996-2000)
 - Υποψήφια Διδάκτωρ Αγγλικής Λογοτεχνίας (2005-σήμερα)
 - Εκπαιδευτικός (2003-σήμερα)

3.2 Επικοινωνία

- *Διεύθυνση:* Ορφανίδου 39, Πάτρα 26442
- *Τηλέφωνο:* 2610434853 (*Κινητό:* 6972717620)
- *Email:* danglis@ceid.upatras.gr